

Üzemeltetési szerződés

mely létrejött egyrészről

Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata

Székhely: 1073 Budapest, Erzsébet krt. 6
Adószám: 15507008-2-42
Statisztikai számjel: 15507008-7510-32101
Bankszámláját vezető hitelintézet neve: OTP Bank Rt.
Bankszámlaszáma: 11784009-15507008
Képviselő: Hunvald György polgármester
mint megbízó (a továbbiakban: *Megbízó*)

másrészről

az ERAT spol. sr.o

Székhely: 98033 Hajnácka 493
Képviselő neve: Tóth Tamás
Statisztikai számjel: 36648426
Bankszámlaszám: OTP BANK Slovensko a.s.
81354 Bratislava Sturova 5.
Swift-kód: INRB SK BX
IBAN: SK 95 5200 0000 0000 0908 0844
mint üzemeltető (a továbbiakban: *Üzemeltető*)

között a mai napon az alábbiak szerint :

1) Megbízó tulajdonát képezik a 2006. május 4-én megkötött adásvételi szerződés alapján az alábbi, a szlovákiai Ruzina területén lévő üdülő rendeltetésű ingatlanok (a továbbiakban együtt: komplexum).

Telkek:

- 450/89. sz. parcella 11111 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/135. sz. parcella 3345 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/137. sz. parcella 22 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/138. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/142. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/143. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/144. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/145. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/146. sz. parcella 406 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/147. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/148. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;

- 450/149. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/150. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;

és

Helyrajzi szám nélküli építmények:

- fellelési helye a 450/137. parcellasz. telek, az építmény leírása – szociális helyiségek;
- fellelési helye a 450/138. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/142. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/143. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/144. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/145. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/146. parcellasz. telek, az építmény leírása – igazgatási épület;
- fellelési helye a 450/147. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/148. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/149. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/150. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;

amelyek a Banská Bystrica-i Kataszteri Hivatal Lučeneci Kataszteri Igazgatósága által vezetett 378. sz. TL-on a ružinai kataszteri területen belül, Ružiná község, Lučeneci járás, vannak bejegyezve.

2.) Üzemeltető vállalja, hogy az 1.) pontban körülírt ingatlanoknak az őrzését, napi karbantartását, a tábor(i) épületeknek helyiségeinek takarítását, illetve az egész komplexum tisztántartását és rendeltetésszerű, biztonságos, zavartalan használatra való alkalmasságát állandó jelleggel biztosítja a szerződés tartama alatt.

3.) A 2. pontban leírtakon túlmenően, illetőleg az őrzési feladatok ellátásával összhangban Üzemeltető teljes körű felelősséget vállal az e szerződés elválaszthatatlan mellékletét képező vagyonegyetárban felsorolt értéktárgyakért.

4.) Külön meghatalmazás alapján Üzemeltető vállalja a tábor működéséhez szükséges okiratok beszerzését.

5.) A felek a 2-4. pontban feltüntetett feladatok elvégzésének ellenértékét havi 4.200 Euro üzemeltetési díjban határozzák meg.

- 450/143. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/144. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/145. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/146. sz. parcella 406 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/147. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/148. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/149. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;
- 450/150. sz. parcella 49 m2 kiterjedésben, a telek fajtája – beépített területek és udvarterek;

és

Helyrajzi szám nélküli építmények:

- fellelési helye a 450/137. parcellasz. telek, az építmény leírása – szociális helyiségek;
- fellelési helye a 450/138. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/142. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/143. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/144. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/145. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/146. parcellasz. telek, az építmény leírása – igazgatási épület;
- fellelési helye a 450/147. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/148. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/149. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;
- fellelési helye a 450/150. parcellasz. telek, az építmény leírása – JAVORINA nyaraló;

amelyek a Banská Bystrica-i Kataszteri Hivatal Lučeneci Kataszteri Igazgatósága által vezetett 378. sz. TL-on a ružinái kataszteri területen belül, Ružiná község, Lučeneci járás, vannak bejegyezve.

2.) Üzemeltető vállalja, hogy az 1.) pontban körülírt ingatlanoknak az őrzését, napi karbantartását, a tábor(i) épületingatlanok) helyiségeinek takarítását, illetve az egész komplexum tisztántartását és rendeltetésszerű, biztonságos, zavartalan használatra való alkalmasságát állandó jelleggel biztosítja a szerződés tartama alatt.

3) A 2. pontban leírtakon túlmenően, illetőleg az őrzési feladatok ellátásával összhangban Üzemeltető teljes körű felelősséget vállal az e szerződés elválaszthatatlan mellékletét képező vagyonleltárban felsorolt értéktárgyakért.

4) Külön meghatalmazás alapján Üzemeltető vállalja a tábor működéséhez szükséges okiratok beszerzését.

5.) A felek a 2-4. pontban feltüntetett feladatok elvégzésének ellenértékét havi 104.166.- SKK üzemeltetési díjban határozzák meg, mely az összes adó- és egyéb közteher-, valamint indokolt költség vonzatot magában foglalja.

Megbízó a teljesítés leigazolása után, a tárgyhót követő hónap 5. napjáig kibocsátott számla kézhezvételét követő 15 napon belül Üzemeltetőnek a fent megjelölt bankszámlájára banki átutalással teljesít.

Megbízó ugyanakkor vállalja a közüzemi díjak megfizetését, melyet Üzemeltető haladéktalanul továbbszámláz a részére, aki azt az előző mondatban kikötött határidőn belül egyenlíti ki.

6) Megbízó az üdülő beüzemel(tet)ése érdekében egyszeri 45.200.- SKK összegű előkészületi költséget fizet számla ellenében, költségtérítés, ügyintézés jogcímén az Üzemeltetőnek – az előzőekhez képest változatlan feltételek mellett.

7) Az üzemeltető 2006. június hónapban a havi üzemeltetési díj maximum 50%-ának megfelelő, ún. előleg számlát nyújthat be, amelynek kiegyenlítése szintén a benyújtástól számított 15 napon belül történik.

8.) Megbízó vállalja, hogy a tábor működéséhez szükséges hatósági engedélyek költségeit külön számla alapján kiegyenlíti – az 5. pontban körülírtakkal azonos módon.

9) Felek vállalják, hogy a (tábori) épületeingatlanok esetleges felújítási munkálatainak költségeit külön megállapodásban rendezik.

10) Felek jelen szerződést határozatlan időtartamra kötik, melyet bármelyik fél – indokolás nélkül - 90 napos felmondási idővel számolva, megszüntethet.

11) A másik fél súlyos szerződésszegése esetén akár Megbízó, akár Üzemeltető rendkívüli (azonnali hatályú) felmondással élhet.

Rendkívüli felmondási okok Megbízó oldalán, különösen:

- A 2-4. pontban foglalt munkálatok elvégzésének – írásbeli figyelmeztetés ellenére – történő, a figyelmeztetésben megjelölt határidő eredménytelen elteltét jelentő elmulasztása, vagy késedelmes teljesítése;
- Az üzemeltetési díjfizetéssel összefüggő számlaadási kötelezettség - írásbeli figyelmeztetés ellenére – történő ismételt, a figyelmeztetésben megjelölt határidő eredménytelen elteltét jelentő elmulasztása, vagy ismételt késedelmes (két vagy több alkalommal írásbeli figyelmeztetés kikényszerítése után bekövetkező) teljesítése;

Megbízó a teljesítés leigazolása után, a tárgyhót követő hónap 5. napjáig kibocsátott számla kézhezvételét követő 15 napon belül Üzemeltetőnek a fent megjelölt bankszámlájára banki átutalással teljesít.

Megbízó ugyanakkor vállalja az alábbi költségek megfizetését, melyet Üzemeltető haladéktalanul továbbszámláz a részére, aki azt az előző mondatban kikötött határidőn belül egyenlíti ki:

- közüzemi díjak (villany, víz, gáz)
- ivóvíz laboratóriumi vizsgálata
- ingatlanbiztosítás díja
- szemétszállítás díja
- telefon, kábeltelevízió szolgáltatói díjai.

6.) 2009. január 01-től a tárgyévi üzemeltetési díjat a Megbízó a Szlovák Statisztikai Hivatal által előző évre megállapított infláció mértékével módosítja.

7.) Megbízó vállalja, hogy a tábor működéséhez szükséges hatósági engedélyek költségeit külön számla alapján kiegyenlíti – az 5. pontban körülírtakkal azonos módon.

8.) Felek vállalják, hogy a (tábori) épületeingatlanok esetleges felújítási munkálatainak költségeit külön megállapodásban rendezik.

9.) Felek jelen szerződést határozatlan időtartamra kötik, melyet bármelyik fél – indokolás nélkül - 90 napos felmondási idővel számolva, megszüntethet.

10.) A másik fél súlyos szerződésszegése esetén akár Megbízó, akár Üzemeltető rendkívüli (azonnali hatályú) felmondással élhet.

Rendkívüli felmondási okok Megbízó oldalán, különösen:

- A 2-4. pontban foglalt munkálatok elvégzésének – írásbeli figyelmeztetés ellenére – történő, a figyelmeztetésben megjelölt határidő eredménytelen elteltét jelentő elmulasztása, vagy késedelmes teljesítése;
- Az üzemeltetési díjfizetéssel összefüggő számlaadási kötelezettség - írásbeli figyelmeztetés ellenére – történő ismételt, a figyelmeztetésben megjelölt határidő eredménytelen elteltét jelentő elmulasztása, vagy ismételten késedelmes (két vagy több alkalommal írásbeli figyelmeztetés kikényszerítése után bekövetkező) teljesítése;
- e szerződés (egyéb) lényeges rendelkezéseinek megsértése.

Rendkívüli felmondási okok Üzemeltető oldalán, különösen:

- az üzemeltetési díj fizetésének - írásbeli figyelmeztetés ellenére – történő ismételt, a figyelmeztetésben megjelölt határidő eredménytelen elteltét jelentő elmulasztása, vagy ismételten késedelmes (két vagy több alkalommal írásbeli figyelmeztetés kikényszerítése után bekövetkező) teljesítése;
- e szerződés (egyéb) lényeges rendelkezéseinek megsértése.

11.) Jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos szlovák jogszabályok rendelkezéseit kell alkalmazni.

12.) E Megállapodásból származó esetleges jogvitákat Felek elsősorban tárgyalásos úton kívánják rendezni. Ennek eredménytelenségének megállapítása esetén a budapesti székhelyű magyar, Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

13.) Felek a szerződést, mint akaratukkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírják.

Budapest, 2009. év. január hó. 1. nap

.....
Budapest VII. kerület
Erzsébetváros Önkormányzata
Képviseli: Hunzvald György polgármester
mint Megbízó

ERAT spol. s r. o.
980 33 Hajnáčka 493
IČO: 36648426
DIČ: 2022180182

.....
ERAT spol. sr.o

Képviseli: Tóth Tamás
mint Üzemeltető

Ellenjegyző:

.....
Dr. Kálmán Zsuzsanna

címzetes főjegyző

Üzemeltetési szerződés módosítása

mely létrejött egyrészről

Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata
 Székhely: 1073 Budapest, Erzsébet krt. 6
 Adószám: 15507008-2-42
 Statisztikai számjel: 15507008-7510-32101
 Bankszámláját vezető hitelintézet neve: OTP Bank Rt.
 Bankszámlaszáma: 11784009-15507008
 Képviselő: Hunvald György polgármester
 mint megbízó (a továbbiakban: **Megebízó**)

másrészről

az **ERAT spol. sr.o**
 Székhely: 98033 Hajnácka 493
 Képviselő neve: Tóth Tamás
 Statisztikai számjel: 36648426
 Bankszámlaszám: OTP BANK Slovensko a.s.
 81354 Bratislava Sturova 5.
 Swift-kód: INRB SK BX
 IBAN: SK 95 5200 0000 0000 0908 0844
 mint üzemeltető (a továbbiakban: **Üzemeltető**)

között, az alulírt helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

(A Megebízó és az Üzemeltető a továbbiakban együttesen: **Szerződő Felek**)

I.

Előzmények

Szerződő Felek 2006. május 31-én határozatlan idejű üzemeltetési szerződést (a továbbiakban: Szerződés) kötöttek, mely szerint Üzemeltető elvállalja a Megebízó tulajdonát képező, szlovákiai Ružiná területén lévő üdülőkomplexum őrzését, napi karbantartását, takarítását, tisztántartását és rendeltetésszerű, zavartalan használatra való alkalmasságának biztosítását. Tekintettel arra, hogy 2009. január 1-től a Szlovák Köztársaság hivatalos fizetőeszköze az euro, továbbá az új szlovák adóhatósági előírások értelmében Üzemeltető a továbbiakban nem tud ÁFA-mentes maradni, szükségessé vált a Szerződés módosítása. A Szerződés módosításáról Megebízó Képviselő-testülete 2008. december 23-án tartott ülésén döntött és 543/2008.(XII.23.) határozatával jóváhagyta azt. Az új üzemeltetési szerződés (a továbbiakban: Üzemeltetési Szerződés) aláírását követően szükségessé vált annak módosítása, az alábbiak szerint.

II.

1.
Szerződő Felek közös akarattal az I. pontban meghatározott Üzemeltetési Szerződést a jelen okirat aláírásával az alábbiak szerint módosítják:

Az Üzemeltetési Szerződés 6. pontja az alábbiak szerint módosul:

„6.) 2010. január 1-től a tárgyévi üzemeltetési díjat a Megbízó a Szlovák Statisztikai Hivatal által előző évre megállapított infláció mértékével módosítja.”

Az Üzemeltetési Szerződés kiegészül egy új 14. ponttal, az alábbiak szerint:

„14.) Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződés aláírásával a közöttük 2006. május 31-én létrejött üzemeltetési szerződés hatályát veszti.”

2.
Az Üzemeltetési Szerződés fenti módosítással nem érintett részei változatlanul továbbra is hatályban maradnak és a módosítással együtt érvényesek.

3.
Szerződő Felek az Üzemeltetési Szerződés jelen módosítását, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Budapest, 2009. január 5.

.....
Budapest Főváros VII. ker. Erzsébetváros Önkormányzata
képviselésében
Hunvald György
polgármester

ERAT spol. s r. o.
980 33 Hajnáčka 493
IČO: 36648426
DIČ: 2022180182

.....
ERAT spol. sr.o
képviselésében
Tóth Tamás
ügyvezető

Ellenjegyzem:

.....
Dr. Kálmán Zsuzsanna
címetes főjegyző